

ОТ РЕДАКЦИИ

Дорогие читатели!

Журнал «Родной язык», который мы с радостью представляем вашему вниманию, является совместным изданием Института языкознания РАН и Института перевода Библии (Москва). Выпуск журнала продиктован необходимостью обратить внимание исследователей и читателей на статус родного языка для многочисленных народов постсоветского пространства. Понимание значимости родного языка является крайне важным фактором для сохранения языка и самоидентификации народа в эпоху глобализации и катастрофического вымирания языков.

В любом сообществе отношение к родному языку выработывается на разных уровнях функционирования языка и в разный период развития личности — в школе, в семье, в государственных учреждениях и писательских союзах, в разговорных и письменных формах СМИ и пр. Немаловажным фактором поддержки статуса родного языка является научное исследование не только в синхронном срезе, но и с исторической точки зрения.

Мы надеемся, что журнал «Родной язык» предоставит возможность затронуть самые различные аспекты лингвистических проблем и привлечет широкий круг носителей многочисленных языков постсоветского пространства к дискуссии. Поэтому в журнале особое внимание будет уделяться описанию и анализу младописьменных и бесписьменных языков этого ареала.

В журнале будет освещаться широкий круг теоретических и практических вопросов, связанных с понятием «родной язык». Концептуальная база журнала сформулирована в программной статье М.Е. Алексева: сравнительно-историческое изучение языков, типология, социолингвистика, языковые контакты — вот тот краткий перечень лингвистических

дисциплин, которые имеют непосредственное отношение к «родному языку».

В первом номере журнала в рубриках «Язык и социум», «Проблемы грамматики», «Портрет языка» на суд читателей представлены статьи ведущих и молодых лингвистов: М.Е. Алексеева (о необходимости включения бесписьменных языков в процесс школьного обучения), С.М. Ярошевич (об особенностях устройства именных групп в табасаранском языке), М.Ш. Халилова (о бежтинцах и бежтинском языке), Ю.В. Псянчина (о роли закона о языках Башкирии в преподавании языков в отдельно взятом высшем образовательном учреждении).

Уникальность журнала «Родной язык» состоит в том, что, наряду с лингвистическими статьями, в журнале будут постоянно публиковаться исследования, посвященные самым разным аспектам перевода Библии на языки народов постсоветского пространства. Так, в рубриках «Лингвистические аспекты перевода Библии» и «Миноритарные языки и перевод Библии» авторы А.С. Десницкий, А.Б. Сомов, В.Ю. Войнов рассматривают теоретические и практические аспекты библейского перевода. В.Ю. Войнов обращает внимание на грамматические и семантические особенности миноритарных языков, которые заставляют переводчиков задаваться такими вопросами относительно значения Священного текста, которые ранее у исследователей Библии не возникали. В статье А.Б. Сомова исследуются некоторые библейские термины концептуального поля «загробная жизнь» и обсуждаются проблемы их понимания и перевода на языки народов традиционной буддийской культуры (бурятский, калмыцкий и тувинский) в свете особенностей представлений о посмертной участи в буддизме. А.С. Десницкий предлагает не столько анализ теоретических вопросов метафоры или теории библейского перевода, сколько ряд примеров из практики переводческих проектов Института перевода Библии. Все библейские цитаты приводятся в транслитерации по правилам, изложенным

в «The SBL Handbook of Style For Ancient Near Eastern, Biblical, and Early Christian Studies» (Massachusetts, 1999).

В рубриках «Рецензии» и «Хроника» предлагается обзор наиболее интересных публикаций и научных событий.

Журнал задуман как международный. Он будет издаваться на русском и английском языках с периодичностью два раза в год.

Одновременно с бумажной версией, журнал будет выходить в электронном виде на собственном сайте <http://rodyaz.ru>.

Редколлегия журнала «Родной язык»